

*Г. И. Кустова, С. О. Савчук*  
*G. I. Kustova, S. O. Savchuk*

**ИЗУЧЕНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ  
И СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ РУССКОЙ РЕЧИ  
НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ СМИ)<sup>1</sup>**

**THE STUDY OF LEXICO-SEMANTIC AND SOCIO-  
CULTURAL SPECIFICS OF THE RUSSIAN LANGUAGE  
ON THE TERRITORY OF BELARUS  
(ON THE MATERIAL OF MASS MEDIA TEXTS)**

**Аннотация.** Представленный в докладе проект посвящен изучению гродненского региолекта русского языка. На первом этапе предполагается создание корпуса русского языка, функционирующего на территории Гродненщины, на втором – лингвистическое исследование текстов корпуса по следующим направлениям: собственные имена; названия жителей; регионализмы; сдвиги в значении и сочетаемости русских слов под влиянием белорусского языка; особенности функционирования синонимов; неправильное употребление русских слов и др.

**Abstract.** The paper presents a project aimed at studying the variety of the Russian language in the territory of Grodno region of Belarus. The survey will be based on the corpus of regional mass media texts. Usage of proper names, culture-specific vocabulary, shifts in the meaning of Russian words under the influence of the Belarusian linguistic substratum, variation in synonymic correlation will be analyzed to find the diverging from the norms of the Russian language in the territory of the Russian Federation.

Функционирование языка в иноязычном окружении, в условиях языковых контактов может приводить к возникновению вариантов узуса (региональных и национальных). Для таких языков, как английский, французский, немецкий, установлен состав национальных языковых вариантов (в частности британ-

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ, проект № 13-24-01004.

ский, американский, канадский, австралийский, новозеландский варианты английского языка), описаны особенности их словаря и грамматики. Материал о национальных вариантах включается в состав учебников и пособий для изучающих эти языки. В последние десятилетия активно создаются корпуса вариантов того или иного языка, которые используются не только в качестве исследовательских ресурсов, но имеют большую популярность в педагогической практике.

Что касается русского языка, то изучение его как средства межнационального общения на большой территории, населенной разными народами, было начато еще в СССР. В последние десятилетия в изменившихся геополитических условиях стала восприниматься как актуальная для России тема вариативности русского языка в ближнем зарубежье (в Белоруссии, Казахстане, Киргизии, Молдове, Узбекистане) и в национальных республиках Российской Федерации. Новая языковая ситуация в государствах постсоветского пространства приводит к усилению процессов дивергенции региональных вариантов русского языка и кодифицированного языка метрополии, к постепенному формированию нациолектов, что делает актуальной проблему кодификации норм при описании функционирования русского языка за пределами России<sup>2</sup>.

Целью нашего проекта является изучение лексико-семантических и культурно-специфических особенностей русской речи на территории Республики Беларусь. Проект выполняется совместно с коллективом ученых из Гродненского государственного университета им. Я. Купалы, поэтому основное внимание

---

<sup>2</sup> Вахтин Н.Б., Мустайоки А., Протасова Е. Русские языки // А. Mustajoki, E. Protassova, N. Vakhtin (eds.). *Slavica Helsingiensia* 40. *Instrumentarium of Linguistics: Sociolinguistic approaches to Non-Standard Russian*. – Helsinki: Yliopistopaino, 2010. С. 5–17; Коряков Ю.Б. Языковая ситуация в Белоруссии и типология языковых ситуаций: дис. ... канд. филол. наук. М., 2002; Норман Б.Ю. Русский язык в современной Беларуси: практика и норма // 1 сентября. Русский язык, 2010, №6 [http://rus.1september.ru/view\\_article.php?id=201000604](http://rus.1september.ru/view_article.php?id=201000604)

будет уделено изучению русской речи Гродненщины. Ситуация в Гродненском регионе представляет особый интерес в том плане, что, во-первых, русский язык функционирует в нем, как и на всей территории Белоруссии, в качестве государственного, то есть обслуживает все сферы речевой коммуникации, а во-вторых, существует в контакте не только с белорусским, но и с польским и литовским языками.

Материалом для исследования служат русскоязычные СМИ Гродненщины – газеты, журналы, в том числе представленные в электронной форме, фрагменты радио- и телепередач, – а также отклики читателей в форме писем, комментариев и дискуссий на форумах. Такой материал позволяет изучать региональные особенности как на уровне кодифицированного литературного письменного языка, так и на уровне разговорной речи.

Основной подход к изучению особенностей русской речи за пределами России, принятый в исследовании, заключается в сравнении процессов, происходящих в русском языке зарубежья, с теми процессами, которые отмечены в современном русском языке на территории России. Такое сравнение позволит выявить общие и контрастно-специфические черты изменений в русском языке под воздействием других языков, а также стабильные и нестабильные участки языковой системы на территории России и за ее пределами.

Можно предположить, что специфические особенности, обнаруженные в СМИ Гродненщины, будут заключаться не только в использовании белорусских и польских лексических вкраплений, но и в наличии семантических, сочетаемостных и стилистических отклонений и различий в частотных распределениях словоформ и лексем, в формировании лингвоспецифичной фразеологии под влиянием региональных реалий, социокультурных особенностей, местного фольклора. Большой научно-теоретический интерес представляет выявление и фиксация механизмов метафоризации и идиоматизации, актуальных для данного регионального варианта русского языка. Для выявления всех перечисленных особенностей наиболее эффективно могут

быть использованы лингвостатистические методы, применяемые на большом массиве текстов. Современная корпусная лингвистика предоставляет целый арсенал методов создания и разметки текстовых корпусов, а также методик извлечения и анализа данных. Опыт создания и использования Национального корпуса русского языка в лингвистических исследованиях, в частности исследовании вариативности, послужит основой при выполнении данного проекта.

Работа над проектом предполагает два этапа. На первом этапе будет создана экспериментальная база исследования: сформирован корпус русского языка, функционирующего на территории Республики Беларусь, и соответствующий по объему и структуре корпус российских СМИ.

Второй этап, собственно исследовательский, предполагает: 1) разработку концептуального аппарата и методики исследования, 2) извлечение данных из корпуса, в том числе и с помощью корпусного инструментария, 3) анализ данных, систематизацию и обобщение материала на основе использования корпусных технологий.

### **Лексико-семантические особенности, выявленные в региональном варианте русского языка Белоруссии**

Одной из важных исследовательских задач проекта мы считаем разработку системы диагностических параметров, по которым будет вестись обследование сопоставляемых корпусов. Первоначальный список лексико-семантических особенностей, подлежащих дальнейшему уточнению, мы составили, опираясь на существующие описания регионального варьирования языка<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> См., например: *Домашнев А.И.* Современный немецкий язык в его национальных вариантах. Л.: Наука, 1983; *Норман Б.Ю.* Указ. соч.; *Беликов В.И.* К типологии региональных семантических различий в русской лексике // Проблемы лексической семантики. Тезисы докладов межд. конф. Девятые Шмелевские чтения (24–26 февраля 2010 года). М., 2010. С. 25–27, и др.

и собственное пилотное исследование белорусского сектора интернета.

1. Собственные имена – антропонимы (*Алесь, Василь, Михась, Юрась, Павлюк, Рыгор, Змицер, Змитрок, Лявон, Янка*), а также топонимы и гидронимы (*Полесье, Темнолесье, Витебск, Полоцк, Брест, Дрозды, Мозырь, Двина, Немига, Нёман, Свислочь*) – это сфера, в которой специфика белорусского варианта русского языка очевидна. Показательны споры вокруг правил, регулирующих употребление вариантов наименования *Беларусь – Белоруссия* на территории двух государств. Собственные имена в русском языке Белоруссии образуют свою систему прецедентных названий, с каждым из которых связаны культурные ассоциации, которых нет в русском языке за пределами Белоруссии (*Ефросинья Полоцкая, Франциск Скорина, Лев Сапега, Якуб Колас, Янка Купала, Марат Казей* и др.)

К этой же сфере примыкают имена названий жителей и оттопонимические прилагательные, поскольку в разных региолектах могут предпочитаться разные модели этих наименований. Так, например, соотношение этнонимов *гродненцы / гродненчане* по количеству страниц Байнета составляет 95% к 5%, а по данным Рунета – 98% к 2% (доля вариантов *гродничане / гродняне* пренебрежимо мала).

2. Специфические регионализмы, вкрапления в русскую речь белорусских, польских, литовских наименований. Как правило, это конкретная или оценочная лексика, довольно хорошо описанная в литературе: *бульба, батька, шуфляда* ('выдвижной ящик стола или буфета'), *цепеллин* ('картофельное блюдо'), *гаргара* ('громоздкий предмет') и под.<sup>4</sup> Приведем примеры из гродненских СМИ: *Тамара Михайловна, она у нас поэтка, поэтесса, она пишет поздравления* (видеоролик). *Участники семинара посетили конюшню, каплицу, полюбовались мельницей*

---

<sup>4</sup> См. описание регионализмов в онлайн-словаре «Языки городов» и на форуме «Городские диалекты» (<http://community.lingvo.ru/goroda/>)

и зданиями, некоторые из которых сохранились в фольварке с XVIII века (<http://www.perspektiva-info.by>)

3. Сдвиги в значении, стилистической окраске и лексической сочетаемости русских слов под влиянием белорусского языка, в результате которых происходит изменение соотношений между элементами лексической системы. В качестве примера обычно приводят слово *держава*, которое под влиянием белорусского паронима *дзяржава* 'государство' в белорусском варианте русского языка не имеет приподнятой коннотации и сочетается с более широким кругом лексем: «*Мясная Держава*» — это мясное государство, мясная страна (о фирме), Чехия — мировая курортная держава; *Белоруссия — Охотничья Держава!* «*Белгоспроект — великая держава...*» (о проектном институте). *Хлебная держава Беларусь. Картофельная держава превращается в молочную. По мере того как территория вашей державы будет расти, вашим скаутам встретятся другие народы, как мирные, так и воинственные* (о компьютерной игре).

В русском публицистическом дискурсе слово *держава* обычно сочетается со словами типа *великая, мировая, ядерная, морская* и т.п. Однако в последнее время расширение сочетаемости наблюдается и в российских СМИ, журналисты охотно употребляют полюбившуюся метафору: *Россия становится мясной державой?*; *Глава крестьянского хозяйства Юрий Факеев сказал «АВ»: «Быть томатной державой стало невыгодно». Великобритания признана «картофельной державой» ... Картофель фри является традиционным гарниром к блюдам британской кухни.*

4. Разное соотношение синонимов в русском языке на территории России и Белоруссии.

Глагол *палить*, согласно словарю З.А. Александровой, с пометой *разг.* входит в синонимический ряд *СЖИГАТЬ, жечь, выжигать, сжигать до тла; палить (разг.); пепелить, испепелять (высок.); (намеренно) предавать огню (высок.)* и занимает в нем не первое место. В белорусском же языке глагол *паліць* имеет значения 'жечь' и 'топить для нагревания' и

является доминантой синонимического ряда, о чем свидетельствуют многочисленные примеры из параллельного корпуса в составе НКРЯ.

*Там віднелися слупы чорнага дыму, пэўна, селы **палілі** сігнальныя агні.* [Леанід Дайнека. Меч князя Вячкі (1987)] *Над ним поднимались столбы черного дыма, наверное, селы **жгли** сигнальные огни.* [Леонид Дайнеко. Меч князя Вячки]

*Я вынул из ящика стола тяжелые списки романа и черновые тетради и начал их **жечь**.* [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (ч. 1) (1929-1940)] *Я дастаў з шуфляды такія цяжкія спісы рамана і чарнавыя сшыткі і пачаў **паліць** іх.* [Міхаіл Булгакаў. Майстар і Маргарыта (ч. 1)].

Под влиянием соотношения синонимов в белорусском языке глагол *паліць* в русском языке Беларуси сдвигается с периферии ближе к центру, утрачивая выраженную разговорную окраску.

*Сегодня работа стала нервная. В прошлом году Вячеслав попал во Францию, когда бастовали. «Там гудят, машины **палят**, а мне в 20 километрах грузиться» [vgr.by]. Проводились рыцарские турниры. Было фаершоу и **палили** огромный костер (по крайней мере, это должен был быть огромный костер) [sur.by]. Говорят, чтобы подогреть себе еду, мужчина разводил костер прямо в тазике, **палил** свечи, так как за долги по коммуналке ему отключили свет и газ [vgr.by].*

5. Лексико-семантическая интерференция русского и белорусского языков приводит к неправильному употреблению русских слов под влиянием их белорусских эквивалентов. Так, например, бел. *буйный* имеет значение ‘крупный’: *Самая **крупная** южная река – Дон.* [Н. В. Науменко и др. География материков и стран. 9 кл.: Климат и внутренние воды (2004)] *Самая **буйная** паўднёвая рака – Дон.* [Н.У. Навуменка і інш.. Геаграфія мацерыкоў і краін. 9 кл.: Клімат і ўнутраныя воды].

На сайте г. Витебска читаем: «*В XVII столетии это **буйный** торговый и ремесленный центр. ... В годы довоенных пятилеток город становится **буйным** промышленным центром Белорусской ССР*» ([mm.by/vitebsk/links/portal/istoriya.shtml](http://mm.by/vitebsk/links/portal/istoriya.shtml)). Белорусское прила-

гательное *буйный* ошибочно употреблено на месте русского *крупный*.

Предполагается, что в ходе выполнения проекта будут отработаны и теоретически обоснованы приемы и методы анализа особенностей территориальных вариантов русского языка. Будут выявлены и представлены в публикациях лексико-семантические особенности текстов русскоязычных СМИ Гродненщины, эксплицированы социокультурные факторы, обуславливающие эти особенности. Практическим результатом будет создание специализированных компьютерных языковых ресурсов: полнотекстовой лингвистической базы данных, частотных словоуказателей и словарей-конкордансов, дифференцированных по видам и типам СМИ, а также формирование в составе НКРЯ нового модуля, представляющего региональные варианты литературного стандарта, который в дальнейшем может пополняться за счет других корпусов – русскоязычных СМИ как в регионах России, так и в странах ближнего и дальнего зарубежья.